

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 363

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2)

Octobre 1996

A propos d'Adjani à Genève, la perle d'un directeur: «Il faut préciser que souvent les vedettes qui viennent s'installer à Genève créent *des places de travail*, explique Philippe Ecuier, directeur à l'Office cantonal de l'emploi»...

## «Places de travail» (encore!)

«Les PTT vont supprimer 2000 emplois dans les télécommunications – 10% du nombre de *places de travail* dans ce secteur – en quatre ans» (ATS, 30 IX).

On voit ce qui a pu inciter l'auteur de ce texte à utiliser... *Arbeitsplätze*: éviter la répétition du mot «emploi». Mais une répétition vaut infiniment mieux qu'un terme allemand, même en traduction littérale.

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)

## «Minéralogique»

Dans un sous-titre du 25 IX: «S'il refuse le port quasi réglementaire de la cravate, le conseiller d'Etat chargé du Département de justice et police a demandé que lui soit attribuée une plaque *minéralogique* réservée aux notables vaudois.»

Nous n'avons pas de raison d'utiliser ce terme, qui remonte à la très lointaine époque où en France, l'attribution des plaques était l'apanage du Service des mines. On dit: plaque de contrôle, ou de police.

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)

## «Seuls» 20% des places...

Lu ce sous-titre: «*Seuls* 20% des places vacantes sont accessibles via les annonces de la presse.»

Il s'agit de 20 places sur 100. Il fallait donc écrire: seules 20% des places...

«Pour cent» (qui correspond à %) n'est pas un substantif.

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)

## Pantalon

Description d'un couple dans le NOUVEAU QUOTIDIEN (20 IX): «Il était en charge (*sic*) du parapluie. A part ça, bras ballants, Madame avait *des pantalons* à fleurs.»

Ce nom (qui nous vient d'un personnage de la comédie italienne) s'utilise au singulier, même si le vêtement a deux jambes.

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)

## Non seulement... mais encore...

Une récente manie journalistique consiste à faire suivre cette double expression de l'inversion des verbes. Exemple concernant les négociations bilatérales: «Non seulement la négociation *semble-t-elle* approcher (...) en vertu d'une sorte de pesanteur naturelle. Mais encore le fait que chacun se raidisse sur ses positions *paraît-il* traduire l'entrée dans une phase proche du dénouement.»

(JOURNAL DE GENÈVE, 16 VII).

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)

## Non seulement... mais encore... (suite)

On notera que le point, après «naturelle», est surprenant; il y faudrait une virgule ou – pour «couper» une très longue phrase – un point-virgule.

Dans un autre exemple, il n'y a inversion que dans la première partie: «Nous avons eu longtemps la réputation d'être placides: non seulement *ne disions-nous* jamais un mot plus haut que l'autre, mais notre rêve unique semblait...» (24 HEURES, 7 X).

(Défense du français, n° 363, octobre 1996)